

АССОЦИАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОНЯТИЯ «ПУТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

А. Н. Сперанская, Ван Тяньцзюй

Институт иностранных языков и литературы университета Ланьчжоу

ASSOCIATIVE POTENTIAL OF THE CONCEPT "WAY" IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

A. N. Speranskaya, Wang Tianju

School of foreign languages & literature of the Lanzhou University

Поступила в редакцию 20 мая 2019 г.

Аннотация: в статье рассмотрена проблема семантического объема понятия на примере вербально-ассоциативных связей лексемы «путь». Объем выявлен с помощью ассоциативного эксперимента, который был проведен среди русских и китайских студентов. Авторы ставили цель определить современное семантическое наполнение ключевой универсалии «путь» в разных языковых культурах. Результаты работы относятся к вопросам русской семантики и межкультурного общения. Ассоциативный эксперимент показал, что разница в семантическом наполнении данного понятия у русских и китайских респондентов невелика. Отличия касаются состава лексики, однако эта разница не затрагивает сущности рассматриваемого понятия. Актуальными для китайских студентов стали значения 'дорога', 'жизнь', 'протяженность', 'движение'; для русских – 'жизнь', 'дорога', 'расстояние'. Анализ ядерной зоны показал, что русские студенты придают большое значение абстрактному понятию «путь» как жизненному. Это понятие разработано детально и затрагивает разные стороны жизненного пути. Интересно отметить, что значимый для студентов ассоциативный образ жизни при массовом обследовании не занимает ведущее место. Эксперимент показал, что для всех участников важна идея протяженности, преодоления расстояния. Эта идея равно соотносится как с абстрактным значением путь – жизнь, так и с конкретным путь – дорога. Наличие таких общих доминант позволяет говорить о том, что при несхожести картин мира Востока и Запада существуют языковые способы адекватного понимания, причем не только тех средств, которые явно выражены лексически, но и тех, которые имплицитно заключены в не столь явных семантических свойствах того или иного понятия.

Ключевые слова: семантика, ассоциативный эксперимент, ключевые универсалии, путь, дорога, межкультурная коммуникация.

Abstract: the article is focused on the semantic scope of the concept "way", examined through the verbal and associative connections of this lexeme. The scope of the concept was established with the help of an associative experiment carried out among Russian and Chinese students. The authors set a goal to define the modern semantic content of the key universal concept "way" in different linguistic cultures. The results of the work contribute to the methods of Russian semantics and intercultural communication. An associative experiment showed that the difference in the semantic content of these concepts is small as regards Russian and Chinese respondents. The differences relate to the composition of the vocabulary, but they do not affect the essence of the concept under study. For Chinese students, the key meanings were those of "road", "life", "extended length", "movement", while for Russians the key meanings turned out to be "life", "road", "distance". Russian students attach great importance to the abstract concept of "way" as life. This concept is developed in detail and affects different aspects of life. The experimental data showed that the idea of length and distance overcoming is important for all participants. General semantic dominants in the understanding of the concept "way" allow us to conclude that there are linguistic ways of adequate understanding.

Key words: semantics, associative experiment, key universal concepts, way, road, intercultural communication.

В межконтинентальном и межкультурном общении важным является совпадение основных семантических полей. Понимание – это процесс обмена не словами, а смыслами. Одним из ключевых понятий для современной жизни Китая и – шире – политико-экономических межгосударственных отношений является государственная инициатива *Один пояс – один путь* (*Yi dai yi lu*). Как видим, в номинации содержится семантически сложное, многозначное слово *путь*. И хотя лексема *lu* в китайском языке чаще связана с понятием «дорога», при переводе названия этой стратегии на русский язык было использовано слово *путь*. Правомочность такого перевода можно подтвердить несколькими доводами: во-первых, создается необходимая звуковая и ритмическая структура – короткие слова складываются в легко произносимую и запоминающуюся идиому (фразеологизм). Во-вторых, в русском языке существует как имя собственное название *Великий шелковый путь* (*Si chou zhi lu*). Как видим, именно лексема *путь*, а не *дорога* вошла в номинацию, которая стала устойчивым сочетанием в русском языке. Тем самым в русском языке сохранилась преемственность двух названий, что соответствует задуманному плану – продолжить и развить дух Древнего шелкового пути в стратегии «Один пояс – один путь». Наконец, еще одним аргументом, который подтверждает правильность такого перевода, является непростая структура понятия «путь», которое в русском языковом сознании сближилось с понятием «дорога».

В своей работе мы рассмотрим вопрос об объеме языковых представлений русских и китайских студентов о ключевых универсалиях «путь» и «дорога» (дорога рассмотрена в качестве контрастного материала). Определять данный семантический объем мы будем с помощью свободного ассоциативного эксперимента, метода, который и в мировой, и в российской практике признан апробированным, о чем красноречиво говорят труды ученых Московской психолингвистической школы А. А. Леонтьева, Е. Ф. Тарасова, Н. В. Уфимцева, А. М. Шахнаровича и др.

Ассоциативный эксперимент заключается в том, что студентам предлагается слово-стимул, на которое они пишут спонтанно возникшие в сознании слова-реакции (ассоциаты). Полученные непосредственные вербальные реакции объединяются в ассоциативное поле. Совокупность слов-реакций, т. е. вербально-ассоциативное поле будет неоднородным по частотности, поэтому в нем выделяются ядерная зона и периферия. Периферийная зона может быть разделена на ближнюю, дальнюю и крайнюю. Высокий индекс частотности слов-реакций говорит об их обязательном присутствии в языковом сознании респондентов, о том, что эти лексемы и понятия устой-

чивы и стабильны. Ассоциативные методики позволяют выявить, по мнению исследователей, неконтролируемые слои сознания, которые «способны дать вполне объективную картину того, что в данный момент представляет собой ментальный климат исследуемого социума, как отражается специфичность национальных черт и ценностных ориентаций этноса в мире [1, с. 6]. Ассоциативный эксперимент наряду с другими методиками является одним из инструментов описания этнолингвистической специфики слова [2, с. 79].

Для нашего исследования были выбраны лексемы *путь* и *дорога*. В любой национальной картине мира эти понятия занимают важное место. В качестве смысловой структуры эти понятия являются неотъемлемой частью большого количества прежде всего фольклорных текстов, что обусловило этнологический характер изучения данных семантических универсалий, связанных с описанием обрядовых комплексов, преимущественно свадебного и погребального [3; 4]. Лингвистический анализ данных понятий представлен в столь значимых работах, как [5; 6; 7 и др.].

Направление нашей работы – лингвистический эксперимент. В недавней работе казахских исследователей «Ассоциативные сопоставительные исследования: ментально маркированные концепты культуры в системе ценностных предпочтений» приведен общепринятый в международной практике проведения свободного ассоциативного эксперимента список 100 слов-стимулов, куда входит и *дорога* [8, с. 64]. Авторы работы провели ассоциативный эксперимент в Казахстане и сопоставили полученные данные с опубликованными результатами трех национальных ассоциативных словарей – русских, испанцев и англичан. В концептуальный центр ядра языкового сознания *дорога* не входит, но при этом следует учесть, что в ядро входит всего 10 слов – единицы, которые отличаются высокой степенью интенсивности притяжения к высокочастотному центру. В результате сопоставления списков самых частотных слов в языковом сознании у русских, казахов, испанцев и англичан авторы выделили три концептуально значимых ценности: *человек, жизнь и хорошо/-ий* [8, с. 69]. На этом фоне особенно ценно, что *дорога* остается в списке актуального ментального лексикона. То, что *дорога*, а не *путь* наиболее актуализирована в сознании носителей, можно объяснить конкретностью, материальностью данного объекта. И все же, несмотря на это, абстрактное понятие «путь» оказывается близко сопряженным с дорогой, что подтверждает и толкование из «Словаря славянских древностей»: «Дорога – ритуально и сакрально значимый локус, имеющий многозначную семантику и функции. Д. соотносится с жизненным путем, путем

души в загробный мир и семантически выделяется в переходных ритуалах (см. Путь обрядовый, Семейные обряды). Д. – место, где проявляется судьба, доля, удача человека при его встречах с людьми, животными и демонами» [9, с. 124].

Как видим, объединяющая путь и дорогу идея – это идея **движения**. В монографии Тань Аошуан «Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность» приведена статистика: «В современном китайском языке насчитывается 144 иероглифа, которые имеют детерминатив “движение”. Все знаки с этим детерминативом так или иначе связаны с идеей обживания и освоения пространства» [10, с. 20]. Далее автор выделяет шесть семантических типов значения, одним из которых является след передвижения: *dao* «дорога», *lu* «путь», *ji* «следы».

В языковом сознании русских произошло концептуальное и семантическое сближение лексем *путь* и *дорога*, что выразилось в «перетекании» семантического содержания лексемы *путь* в семантическое пространство лексемы *дорога*: «Обе лексемы обладают семантическим свойством пространственно-временного синкретизма, который обнаруживается в клишированных конструкциях, устойчивых сочетаниях разного типа, например *путь-дорога*; *путь-дорожка*; *быть в пути*, *в дороге* и др. [11, с. 31]. По мнению Е. В. Гусевой, понятия «путь» и «дорога» не обладают своей собственной концептуальной значимостью и выступают как один нерасчленимый диффузный концепт, связанный с идеей направленного перемещения [12, с. 15]. Однако не во всех контекстах эти лексемы оказываются взаимозаменяемыми. Различие между понятиями «путь» и «дорога» в русском языке заключено в следующем:

а) лексема *дорога* чаще употребляется применительно к материальным объектам, в то время как *путь* связан с процессом духовной динамики человека;

б) в понятии «дорога» высок акцент на самостоятельное бытование объекта материальной действительности, лексема *путь* семантически немыслима без субъекта движения;

с) лексическая дихотомия *дорога* / *путь* может быть соотнесена с категориальной оппозицией *профанное* / *сакральное*, что находит реализацию в формуле «Дорога – для всех, путь – для избранных»;

д) в плане лексической экспрессии *дорога* – нейтрально, *путь* – маркировано [12, с. 11].

Отражены ли эти особенности в лексикографическом описании? Приведем токование по данным современного «Большого толкового словаря» [13], который используется на портале Грамота.ру:

Дорога – 1. Полоса земли, служащая для езды и ходьбы. // Рельсовый путь для движения поездов. // Местность возле полосы земли, служащей для езды, ходьбы. // Путь, по которому происходит передвиже-

ние, сообщение. / О следе в виде полосы, оставляемом при движении. / О полосе лунного, солнечного света на водной поверхности. 2. Место для прохода, проезда. // Доступ куда-либо, возможность проникнуть куда-либо. 3. Передвижение; путешествие, поездка. 4. Направление, путь следования. 5. Направление деятельности, путь развития. 6. Средство к достижению чего-либо.

Путь – 1. Полоса земли, служащая для передвижения (езды и ходьбы); дорога. 2. обычно мн. Железнодорожная или трамвайная колея, линия. 3. Пространство, по которому осуществляется транспортное сообщение. 4. Место для прохода, проезда куда-либо. 5. Расстояние, которое проходит или проезжает кто-либо. 6. только мн. Анатомическое. Орган в виде канала, в котором совершается какая-либо деятельность. *Дыхательные пути*. 7. Передвижение куда-либо; поездка, путешествие. 8. Направление движения, маршрут. 9. Направление деятельности, развития кого-либо, чего-либо. 10. Средство, способ достижения чего-либо. 11. Жизнь человека, ее течение.

Анализ дефиниций показывает, что у лексемы *дорога* 6 значений, а у лексемы *путь* – 11. При этом все шесть основных значений лексемы *дорога* входят в поле значений *путь*, исключая несколько конкретных уточнений, а именно: **местность**, **след** и **полоса света**. Присущим только понятию «путь» остаются значения: **расстояние** и **жизнь** (анатомическое значение «Орган в виде канала» мы не учитываем из-за его профессионального использования в грамматической форме только множественного числа). Таким образом, можно сказать, что лексема *дорога* почти во всех своих значениях совпадает с лексемой *путь*. Различия между ними заключаются в тонких оттенках, основанных на том, что слово *дорога* имеет конкретное (предметное) значение, а слово *путь* содержит более общий и отвлеченный характер.

В китайской лексикографии данные понятия отражены в следующих дефинициях (перевод и редактур авторские): Дорога – 1. Дорога: *сухопутная дорога*; *водяная дорога*; *главная дорога*. 2. Путь: *путь в 4 тыс. км*; *Сила коня познается в далеком пути*. 3. Подход: *путь к спасению*; *выход*. 4. Порядок: *логика вещей*; *ход мыслей*; *манера письма*. 5. Регион, аспект: *пришлый человек*; *герои из различных регионов*. 6. Маршрут: *из трех маршрутов*; *автобус № 17 (по 17-му маршруту)*. 7. Вид, сортность: *одного поля ягода*; *какой вид заболевания*. 8. Счетное слово для измерения рядов отряда: *(четыре) колонны*. 9. Употребляется как фамилия [14, с. 849].

Путь – 1. Дорога: *железная дорога*; *большая дорога*; *пешеходная дорожка*; *извилистая дорожка*. 2. Маршрут: *речное течение*; *речной путь*; *подземная сточная канава*; *прежнее русло реки Хуанхэ*. 3. Направление, способ, логика вещей: *иметь общность*

интересов и стремлений; в каждой рубрике – истина (о точной классификации, неопровержимой аргументации, очевидной правоте); применять к человеку те меры, которые он проповедует для других. 4. Моральность: моральные принципы. 5. Мастерство, техника: метод лечения; воспитание духа путем проявления изысканного вкуса к чаю; икебана. 6. Академическая, религиозная идеология: уважать учителей и почитать их обучение; проповедовать учение. 7. Даосизм или даос: даосский монастырь; даос. 8. Определенная феодальная и религиозная организация: Игуаньдао (реакционная религиозная буддийско-даосская секта). 9. Штрих, длинный и тонкий след: две горизонтальные линии. 10. Счетные слова. 11. Единица измерения, равняется 10 микронам. 12. Употребляется как фамилия [14, с. 269].

Сопоставление показывает, что значений у лексемы *дорога* в китайском языке тоже меньше, однако не все смысловое поле «дорога» в китайском языке входит в понятие «путь» – у лексемы остается только ей присущее словоупотребление. Лексема *путь* также имеет свойственные только ей значения, главным из которых, на наш взгляд, является семантическое поле «учение, моральные принципы, идея».

Чтобы понять глубинные этнопсихологические и этнокультурные установки современной молодежи, их первоочередные массовые предпочтения, мы провели три опроса: два среди китайских студентов факультета русского языка Института иностранных языков и литературы университета Ланьчжоу (провинция Ганьсу) и один в качестве контрастивного материала среди российских. Две группы китайских студентов были опрошены двумя разными преподавателями: в группе бакалавров 2 курса опрос проводил русскоговорящий преподаватель, и ответы студенты давали на русском языке, а в группе бакалавров 1 курса опрос проводил китайский преподаватель, и ответы были на китайском языке.

Китайским бакалаврам 2 курса была предъявлена лексема *путь*. Студенты могли отвечать на двух языках, выбирая для себя более удобный вариант. Такой методический прием был использован для того, чтобы сделать более свободным возникновение ассоциаций и более удобной для студентов фиксацию слов-реакций. Все ответы были даны на русском языке. В опросе участвовало 32 студента, всего было получено 123 реакции, 72 лексемы.

Ядерную зону ассоциативного поля составили слова *дорога* (7 реакций); *машина* (7), *машины*; *улица* (5); *жизнь* (4), *жизнь является путем*. То, что в ядро ассоциативного поля *путь* попало слово *дорога*, подтверждает наблюдения над близостью семантики данных понятий.

Ядерные ассоциации задали два основных направления в понимании *пути*: 1. дорога как путь

сообщения для передвижения людей и транспорта и место ее расположения; 2. жизненный путь.

Первое направление ассоциаций – словесные реакции, детализирующие представление о дороге как участке земли, предназначенном для движения. Ассоциации этой тематической группы называют то, что может двигаться по дороге или что попадает в поле зрения идущего. При этом студенческие ассоциации описывают две дороги – городскую и загородную: а) *дерево* (4), *пейзаж* (2), *деревья*, *камень*, *лес*, *лист*, *облако*, *природа*, *просторы*, *птица*, *цветы*; б) *светофор* (2), *большак*, *шоссе*, *велосипед*, *милиционер*, *остановка*, *перекресток*, *проспект*, *фонарь*, *большак*, *шоссе*. Если учесть, что к этой группе относятся уже названные выше ядерные слова-реакции (*машина*, *машины*, *улица*), то можно сделать вывод, что среди опрошенных респондентов доминируют ассоциации, репрезентирующие образ городской дороги.

Ассоциации второго направления, входящие в смысловое поле «жизненный путь», представлены следующими реакциями: *будущий* (2), *успех* (2), *не существует пути к успеху*, *удача*, *удачно*, *будущее*, *каждый человек ищет свой путь*, *мечта*, *путь к победе*, *работа*, *учеба*, *заплатить*, *развитие*, *трудность*, *трудность и надежда*. Как видим, студенты подчеркивают некоторые цели жизненного пути: *учеба* (это их настоящее), *работа*, *удача*, *успех*. Появляются ассоциации-словосочетания и даже предложения, что, несомненно, обусловлено абстрактностью понятия «жизненный путь».

Сложно сказать, к какому направлению примыкает слово-реакция *перспектива* из-за своей многозначности. Направление движения отражает и слово-реакция *куда*.

Следующий круг словесных реакций содержит лексемы, называющие движение, и тех, кто движется преимущественно пешком: *ходить* (2), *отправляться*, *прохожий*, *пешеход*, *путешествия*, *турист*. Очевидно, к этому же полю относятся слова-реакции *друзья* (3) и *общаться с другими* как развитие темы передвижения с кем-то.

Ассоциации, характеризующие *путь*, могут быть сгруппированы таким образом:

а) протяженность: *длинный* (3), *беспредельный*, *отдаленный*. К группе примыкают семантически близкие *даль*, *далеко*, *долго*. Таким образом, данная группа самая насыщенная – 6 разных лексем и самая частотная – 8 реакций;

б) прилагательные эмоционального восприятия: *веселый*, *светлый*, *счастливый*, *хороший*. Очень важно, что эмоциональное восприятие выражено словами с положительной оценкой. К данному кругу ассоциаций относится сочетание *есть надежда* с той же семантикой;

- с) размер: *широкий* (3), *тесный*, *огромный*;
- д) степень сложности: *извилистый* (2), *ровный*, *плоский*;
- е) материал: *асфальтовый*.

Как видим, среди ассоциаций преобладают параметрические характеристики. Это можно объяснить сближением понятий *путь* и *дорога*, что нашло отражение и в лексической сочетаемости этих слов за счет метафоризации значений: *широкий путь* / *широкая дорога*, *извилистый путь* / *извилистая дорога* и пр.

Нашли отражение в ассоциациях и распространенные сочетания: *писательский путь*, *торговый путь*, *рельсовые пути*. Индивидуальными стали слова-реакции *история* и *отпечаток*, а также словесная реакция *Увидев в пути несправедливость, обнажить меч в защиту* – известный китайский чэньюй (*Lu jian bu ping, ba dao xiang zhu*).

Присутствие в вербальном ассоциативном поле китайских студентов ключевых номинаций «*Великий шелковый путь*» и «*Один пояс – один путь*» единично, т. е. они встретились только один раз и принадлежат разным респондентам.

Подытоживая проведенный русским преподавателем ассоциативный эксперимент, скажем, что центральными зонами понятия «путь» для китайских студентов стали: 1. Дорога как участок земли; 2. Жизнь; 3. Протяженность; 4. Движение.

Ассоциативный эксперимент с русскими студентами 2 курса проводился в Сибирском федеральном университете (г. Красноярск). В нем участвовали 27 человек, которым было предъявлено слово *путь*. Были получены 72 разные лексемы и 101 реакция в целом. Эксперимент выявил следующую ядерную зону: *дорога* (17 реакций), *дорога*, *запорошенная снегом*; *жизнь* (6), *жизненный* (2); *расстояние* (3), *дистанция*, *место*, *маршрут*, *направление*, *путешествие*, *поездка*, *поход*, *езда*. Семантическое поле 'жизнь' дополняют следующие слова-реакции: *смерть*, *судьба* (2). К этому же семантическому полю принадлежат и понятия, которые явно характеризуют жизненный путь – *становление*, *испытание*, *выбор*, *действие*, *рефлексия*. Интересной реакцией является лексема *время* (2 реакции), так как может называть и время жизни, и время, потраченное на прохождение конкретного участка дороги. Вывод, который можно сделать, анализируя ядерную зону, очевиден – русские студенты придают большое значение абстрактному понятию «путь» как жизненному. Это понятие разработано детально и затрагивает разные стороны жизненного пути, что выражается с помощью 10 разных лексем и 18 слов-реакций.

В ядерной зоне находится признак «направление, цель»: *вперед* (2 реакции), *назад*, *дом*, *домой*, *цель*, *далеко*, *даль*.

Остальные ассоциации охватывают такой круг понятий:

а) характеристика по сложности – *сложный* (2), *тернистый*, *трудность*, *трудный*, *тяжесть*; *усталость* (2);

б) протяженность – *длинный*, *долгий*, *долго*, *долго* и *солнечно*;

с) другие характеристики – *прямой*, *особый*, *легкий*, *веселье*, *новинка*, *железнодорожная* (2 реакции), *водный*, *проселочная*.

Еще один круг ассоциаций относится к детализации участников, совершающих движение по дороге / в пути: *вместе*, *рядом*, *странник*, *след*, *сумка*, *музыка*, *Есенин*, *колобок*. А также респонденты называют детали самой дороги и факты ее существования – *пыль*, *небо*, *вечер*.

Таким образом, эксперимент среди русских студентов выявил следующие значения данного понятия, важные для русского языкового сознания: 1. Жизнь; 2. Дорога; 3. Расстояние.

В российской лексикографической практике существует авторитетнейший словарь современных русских ассоциаций [15]. Сопоставим данные словаря с полученными нами результатами. В словаре указано, что на стимул *путь* было получено 620 реакций, различных – 194, одиночных – 147. Ассоциативный материал выглядит следующим образом: *дорога* – 108, *долгий* – 64, *домой* – 40, *длинный* – 36, *далекий* – 31, *дальний* – 20, *светлый* – 13, *в никуда*, *Млечный*, *трудный* – по 11 <...> *жизнь* – 5, *жизни* – 5, *в жизни* – 1, *рельсы* – 5, *к счастью* – 4, *к знаниям* – 3, *идти* – 3 и пр. Как видим, связь понятий «путь» и «дорога» для русского человека очевидна, так как количество вербальных реакций *дорога* намного превышает остальные. В ядерной зоне оказываются значения: 1. Дорога; 2. Время; 3. Направление. Интересно, что значимый для студентов ассоциат *жизнь* при массовом обследовании не занимает ведущее место. Очевидно, это объясняется возрастом респондентов, их особым социальным положением. Недаром о молодости говорят как о времени поиска себя, своего пути, своей жизненной дороги. Наш ассоциативный эксперимент подтвердил эту установку молодых людей.

При анализе ассоциаций слова-стимула *дорога*, по данным того же словаря, всего было получено 207 реакций, различных – 85, одиночных – 59. Приведем некоторые слова-реакции: *дальняя* – 28, *длинная* – 19, *домой* – 15, *путь* – 11, *долгая* – 9, *к дому* – 5, *в даль* – 3, *вдаль* – 4, *широкая* – 3, *извилистая* – 2, *асфальт* – 2, *машина* – 1, *поход*, *поезд*, *прямая*, *рюкзак*, *облака*, *мотоцикл*, *крутая*, *гладкая*, *дерево*, *трудная* и пр. По ответам видно, что массовое обыденное сознание носителей русского языка описывает дорогу через параметры **расстояние** и **направление (цель)**. Важ-

ные для китайских студентов детали дороги (машина, дерево, улица и пр.) не столь существенны для русских.

Также мы можем сделать вывод о большей значимости для русских слова *путь*, чем *дорога*. Это следует, во-первых, из количества общих реакций: *путь* – 620, *дорога* – 207, т. е. в три раза больше. Во-вторых, из того, что словесная реакция *дорога* сразу попадает в ядро значений слова-стимула *путь* и лидирует с заметным отрывом по частотности упоминаний, тогда как словесная реакция *путь* находится лишь на четвертом месте при слове-стимуле *дорога*.

Еще одним контрастивным материалом послужил ассоциативный эксперимент, проведенный китайским преподавателем в китайской языковой среде. В эксперименте участвовали 33 студента I курса отделения русского языка института иностранных языков и литературы. Всего на слово-стимул *дорога* было дано 99 реакций и 69 разных слов-ассоциатов. В ядре ассоциативного поля находятся лексема *путь* (6 реакций); *дальний* (5), *далекий*, *даль*. Как пишет Тань Аошун: «В китайском языковом сознании дистанционная оценка “далеко” ассоциируется с путем, а не с расстоянием, лежащим между двумя точками. “Далеко” – это значит, что понадобится много времени для преодоления такого пути. Поскольку большое расстояние между точками по вертикали нельзя описывать в терминах *путь* – понятия, связанного с освоением человеком пространств автономным или неавтономным способами, слово *уан* не может сочетаться с ориентирами *shangmian* “наверху” или *xiamian* “внизу”. Его естественным “спутником” является слово *qianmian* “впереди”, которое по умолчанию входит в толкование самого слова *уан* “далеко”» [10, с. 26–27].

Приядерную зону составили слова: *улица* и *ходить* (по 4 реакции); *жизнь*, *люди*, *прохожий*, *прямой*, *ровный*, *Сила коня познается в далеком пути, а сердце человека – в долгом общении* (по 3), *далекий*, *дерево*, *машина*, *перекресток*, *шоссе* (по 2). Как видим, 1/4 ассоциаций составляет ядро и приядерную зону, а 3/4 ассоциаций принадлежат периферии. Богатый набор ассоциаций говорит о разработанности понятия «дорога» в сознании современного китайского студента. Это выражается в большом количестве семантических признаков, которые важны для обыденного китайского языкового сознания.

Отметив, что самой частотной реакцией стала лексема *путь*, т. е. ближайший синоним к слову *дорога*, рассмотрим семантические признаки, которые оказались важны для китайских студентов.

1. Детали дороги: *улица*, *машина*, *перекресток*, *шоссе*, *велосипед*, *город*, *грязь*, *место перехода пешеходов через улицу*, *наземный знак*, *проспект*, *уличный*

фонарь, *дилижанс*, *камень*, *ухабинка*, *дерево*, *лес*, *листья*, *лось*, *пейзаж* (всего 19 лексем). Можно выделить подгруппу «Конкретное место»: *Гоби (пустыня)*, *жара*, *жираф*.

2. Движение и люди: *ходить*, *ходить* и *бегать*, *ходить пешком*, *бегать*, *люди*, *ноги*, *прохожий*, *путешествие*, *отношения между людьми*, *коммуникация*, *общение* (11 лексем).

3. Характеристика: а) протяженность: *длинный*; б) цель / перспектива: *вперед*, *домой*; с) прилагательные эмоционального восприятия: *тяжело*; d) размер: *широкий*; е) степень сложности: *прямой*, *ровный* (7 лексем).

4. Прецедентные тексты и культурные знаки (10 лексем):

– Изречение Лу Синя. Лу. Лу Синь. Лу Синь (В мире изначально не существовал путь, люди по нему идут, затем он сформировался);

– Сила коня познается в далеком пути, а сердце человека – в долгом общении;

– При виде несправедливости броситься на помощь слабому и обиженному;

– Путешествие на запад (китайский древний классический роман);

– Один пояс, один путь;

– Певец Пу Шу (его песня «Обыкновенный путь»);

– Луффи (герой японской манги ONE PIECE) – звуковая ассоциация.

Очевидно, к этой же группе следует отнести ассоциации *В дороженьке*, *растоптать* как слова, отсылающие к русской национальной культуре.

5. Жизненный путь: *жизнь*, *жизненный путь*, *выбор*, *перекресток* (*жизненный и конкретный*), *пожилые люди*, *Путь, который необходимо проходить в будущем*, *ступень* (6 лексем).

Небольшую группу составят разнородные реакции: *способ решения*, *стереотип*, *лампа*, а также *Дорога, соединяющая небеса и роутор* с общей идеей соединения двух точек.

Отметим появление у студентов ассоциаций, отсылающих к прецедентным текстам китайской культуры. Эти словесные реакции являются весьма важными, так как в часто цитируемых текстах отражена этнокультурная специфика мировосприятия нации. Данные культурные тексты служат для самоидентификации этноса, они являются устойчивыми элементами национальной культуры. Можно сказать, что те тексты, которые встречаются в ассоциативном эксперименте, составляют инвариантную, т. е. устойчивую, неизменную этнокультурную установку нации в целом и отдельного ее представителя.

Подытоживая результаты второго эксперимента в китайской языковой среде, выделим следующие актуальные смыслы: 1. Дорога как участок земли; 2. Протяженность; 3. Движение. Если сравнить ре-

зультаты с первым ассоциативным экспериментом в группе китайских студентов, то мы увидим слабую актуализацию значения 'жизнь', хотя наиболее ценным результатом является то, что данное значение присутствует в ассоциативном поле. Нам важно подчеркнуть, что такое вербальное поведение на слово-стимул *дорога* повторяет то, которое зафиксировано в словаре под редакцией Ю. Н. Караулова и характерно для носителей русского языка.

Ассоциативные поля рассмотренного понятия наглядно говорят о ментальных представлениях современной молодежи в отношении осознания лексики *путь*. Сравнив ассоциативно-вербальную сеть русских и китайцев, можно сделать вывод о большом семантическом совпадении понятия «путь» в этих студенческих аудиториях. Выражается это, прежде всего, в соединении понятий «путь» и «дорога», что подтвердили все три ассоциативных эксперимента. У русских носителей при этом преобладает отвлеченное понимание пути как жизненной дороги.

Столь же важна для современных русских молодых людей идея **расстояния** в семантическом поле 'путь'. И хотя, по мнению Н. Д. Арутюновой, в семантике имени *дорога* акцент поставлен на пространственно-предметном аспекте ситуации, а в значении *путь* – на темпорально-динамическом [5], что подтверждают и результаты «Русского ассоциативного словаря» [15], проведенные нами эксперименты говорят о том, что для молодых носителей русского языка путь мыслится как промежуток, отрезок, пространство. А динамическое представление о дороге характерно для китайского языкового сознания. Также у китайских студентов хорошо детализировано значение 'дорога', и мыслится данный объект как очень конкретное понятие, тогда как для русского языкового сознания, по данным словаря [15], дорога – это прежде всего расстояние и направление.

Китайские студенты мыслят о пути столь же детально-предметно, как и о дороге. Исходя из этого, можно говорить, что для них действительно существует единое семантическое поле «путь/дорога», тогда как для русских респондентов члены этой пары существуют более обособленно.

Эксперимент показал, что для всех участников важна идея **протяженности, преодоления расстояния**. Отметим, что она равно соотносится как с абстрактным значением *путь – жизнь*, так и с конкретным *путь – дорога*. Наличие таких общих доминант позволяет говорить о том, что при несхожести картин мира Востока и Запада существуют языковые способы адекватного понимания, причем не только тех средств, которые явно выражены лексически, но и тех, которые имплицитно заключены в не столь явных семантических свойствах того или иного понятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Уфимцева Н. В. Славянский ассоциативный словарь (русский, белорусский, болгарский, украинский) / Н. В. Уфимцева [и др.]. – М. : Институт языкознания, 2004. – 800 с.
2. Сперанская А. Н. Этнолингвистический подход к изучению слова как способ формирования языковой личности / А. Н. Сперанская // Педагогічні науки : теорія, історія, інноваційні технології. Науковий журнал. – 2018. – № 1 (75). – С. 75–86.
3. Чистяков В. А. Представления о дороге в загробный мир в русских похоронных причитаниях XIX–XX вв. / В. А. Чистяков // Обряд и обрядовый фольклор. – М. : Наука, 1982. – С. 114–127.
4. Щепанская Т. Б. Культура дороги в русской мифоритуальной традиции XIX–XX вв. / Т. Б. Щепанская. – М. : Индрик, 2003. – 528 с.
5. Арутюнова Н. Д. Путь по дороге и бездорожью / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Языки динамического мира / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Шатуновский. – Дубна : Международный университет природы, общества и человека. 1999. – С. 3–17.
6. Пыстина О. В. Семантическое поле «путь/дорога» в картине мира носителя языка : на материале автобиографического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. В. Пыстина. – М., 2009. – 24 с.
7. Дрыга С. Г. Концепт «Путь» в русской языковой картине мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. Г. Дрыга. – Краснодар, 2010. – 24 с.
8. Дмитриук И. В. Ассоциативные сопоставительные исследования : ментально маркированные концепты культуры в системе ценностных предпочтений / И. В. Дмитриук, С. В. Дмитриук // Русский язык за рубежом. – 2017. – № 6. – С. 63–71.
9. Славянские древности. Энциклопедический словарь : в 5 т. / под ред. Н. И. Толстого. – Т. 2. – М. : Международные отношения, 1999. – 697 с.
10. Тянь Аошуан. Китайская картина мира : Язык, культура, ментальность / Аошуан Тянь. – М. : Языки народов мира, 2004. – 240 с.
11. Черепанова О. А. Путь и дорога русской ментальности в древних текстах / О. А. Черепанова // Материалы XXVIII Межвуз. науч.-метод. конф. – СПб., 2000. – Вып. 7. – С. 30–35.
12. Гусева Е. В. Культурная единица «дорога» : атрибутивно-семантические свойства : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Гусева. – Нижний Новгород, 2001. – 30 с.
13. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2014. – 1536 с.
14. Современный китайский словарь. Институт языка Китайской академии социальных наук. Версия 7. – Пекин : Коммерческая печать, 2016. – 1958 с.
15. Караулов Ю. Н. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / Ю. Н. Караулов [и др.]. – Т. I. От стимула к реакции. – М. : АСТ : Астрель, 2002. – 781 с.

REFERENCES

1. Ufimceva N. V., Cherkasova G. A., Karaulov Y. N., Tarasov E. F. *Slavyanskij asociativnyj slovar' (russkij, belorusskij, bolgarskij, ukrainskij)* [Slavic associative dictionary (Russian, Belarusian, Bulgarian, Ukrainian)]. Moscow: Institut yazykoznaniya, 2004. 800 p.
2. Speranskaya A. N. Ethnolinguistic approach to the study of words as a way of forming a linguistic personality. *Pedagogichni nauki: teoriya, istoriya, innovacijni tekhnologii. Naukovij zhurnal*. 2018. № 1 (75). P. 75–86.
3. Chistyakov V. A. Predstavlenija o doroge v zagrobnij mir v russkikh pokhoronnykh prichinanijakh XIX–XX vv. [Ideas about the road to the hereafter in Russian funeral lamentations of the XIX–XX centuries]. *Obryad i obryadovyj fol'klor*. [Rite and ritual folklore]. Moscow: Nauka, 1982. P. 114–127.
4. Shchepanskaya T. B. *Kul'tura dorogi v russkoj miforitual'noj traditsii XIX–XX vv.* [The culture of road in Russian mythological and ritual tradition in XIX–XX centuries.]. Moscow: Indrik, 2003. 528 p.
5. Arutyunova N. D. Put' po doroge i bezdorozhju [Way on the road and impassable road]. *Logicheskij analiz yazyka. YAzyki dinamicheskogo mira*. [Logical analysis of language. Languages describing the dynamics of the world]. Ed. by N. D. Arutyunova, I. B. Shatunovskij. Dubna: Mezhdunarodnyj universitet prirody, obshhestva i cheloveka Dubna. 1999. P. 3–17.
6. Pystina O. V. *Semanticheskoe pole "Put' / doroga" v kartine mira nositelya jazyka* [Semantic field «path/road» in the picture of the world of a native speaker]. Dissertation abstract. Moscow, 2009. 24 p.
7. Dryga S. G. *Kontsept "Put'" v russkoj jazykovoj kartine mira* [The concept «Way» in the Russian language picture of the world]. Dissertation abstract. Krasnodar, 2010. 24 p.
8. Dmitryuk I. V., Dmitryuk S. V. Assotsiativnye сопоставительные исследования: ментально маркированные концепты культуры в системе ценностных предпочтений [Associative comparative studies: mentally marked concepts of culture in the system of value preferences]. *Russkij yazyk za rubezhom*. [The Russian language abroad]. № 6. 2017. P. 63–71.
9. Slavyanskije drevnosti. *EHntsiklopedicheskij slovar'*: v 5 tt. Ed. by N. I. Tolstoy. [Slavic antiquities. Encyclopaedic dictionary. In 5 volumes. Volume 2]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. 1999. 697 p.
10. Tan' Aoshuan. *Kitajskaya kartina mira: YAzyk, kul'tura, mental'nost'* [Chinese worldview: Language, culture, mentality]. Moscow: Jazyki narodov mira, 2004. 240 p.
11. Cherepanova O. A. Put' i doroga russkoj mentalnosti v drevnykh tekstakh [The way and the road of the Russian mentality in the ancient texts]. *Materialy XXVIII mezhvuzovskoj nauchno-metodicheskoy konferencii*. [Materials XXVIII of the international scientific-methodical conference]. Saint-Petersburg, 2000. Vyp. 7. P. 30–35.
12. Guseva E. V. Kulturnaja edinita "doroga": atributivno-semanticheskie svoystva [Cultural unit «road»: attributive-semantic properties]. Dissertation abstract. Nizhnij Novgorod, 2001. 30 p.
13. *Bolshoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Large explanatory dictionary of the Russian language]. Ed. by S. A. Kuznecov. Saint-Petersburg: Norint, 2014. 1536 p.
14. *Modern Chinese dictionary. Language Institute of the Chinese Academy of social Sciences*. Edition 7. Beijing: Kommercheskaya pechat', 2016. 1958 p.
15. Karaulov YU. N., Cherkasova G. A., Ufimceva N. V., Sorokin YU. A., Tarasov E. F. *Russkij asociativnyj slovar': V 2 t. T. I. Ot stimula k reakcii*. [Russian associative dictionary: In 2 volumes. Volume I. From stimulus to reaction]. Moscow: AST: Astrel', 2002. 781 p.

Институт иностранных языков и литературы
университета Ланьчжоу

Сперанская А. Н., кандидат филологических наук,
доцент факультета русского языка
E-mail: alsperanskaya@yandex.ru

Ван Тяньцзюй, преподаватель факультета русского
языка
E-mail: 1446204483@qq.com

School of Foreign Languages & Literature of the Lanzhou University

Speranskaya A. N., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Russian Language Faculty
E-mail: alsperanskaya@yandex.ru

Wang Tianju, Senior Teacher of the Russian Language
Faculty
E-mail: 1446204483@qq.com